

МЕТОДИЧЕСКОЕ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В РГГУ

А.Х. Гусева, канд. пед. наук, доцент

Российский государственный гуманитарный университет
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-4-1-87-91

Аннотация. В работе приведены результаты адаптации программ международного образовательного сотрудничества к ведению занятий по гибридной технологии. Сформулированы основные положения указанных программ и условия предоставления студентам образовательных услуг в системах высшего образования стран-участниц соглашения о международном образовательном сотрудничестве. Рассмотрена концепция ведения исследовательской деятельности магистрантов, изучающих русский язык как иностранный, а также охарактеризован процесс проведения практических занятий с методической и дидактической точек зрения. Представлена методика работы с научными текстами, проанализированы программы двойных дипломов, реализуемые ФГБОУ ВО Российский государственный гуманитарный университет.

Ключевые слова: двойной диплом, международная мобильность, международное образовательное сотрудничество, научно-исследовательская работа, научный текст.

Программы двусторонних дипломов и обмена студентами и магистрантами в российских и зарубежных вузах были модифицированы в связи с переходом образовательных учреждений высшего образования на ведение занятий гибридного типа (в режиме онлайн и с использованием дистанционных технологий).

С целью адаптации методик ведения контактных занятий и дидактических материалов к новым условиям педагогической деятельности были активизированы административные и технические подразделения вузов, обеспечивающие дистанционное обучение, а также созданы образовательные ресурсы в цифровом формате. Процесс реализации международных образовательных программ претерпел существенные изменения и в результате обучающиеся в рамках международного образовательного сотрудничества студенты смогли продолжить образование.

Приведем определение международных образовательных программ: «совместно разрабатываемые двумя или более вузами из разных стран на основе интегрированных учебных планов и системы зачетных единиц образовательные программы, которые предполагают обучение студентов в вузах-партнерах и получение степени в

каждом из университетов, участвующих в программе» [3, с. 8].

Основным этапом создания программы является разработка критериев, приемлемых в системах образования стран-участниц соглашения, в первую очередь, качества, содержания и результатов, выраженных в формировании компетенций выпускников: «качество образования в контексте совместной образовательной программы – это интегральная характеристика системы предоставления студентам образовательных услуг и ее результатов, выражающая меру их соответствия установленным требованиям и ожиданиям» [2, с. 211].

В данном контексте речь идет об обеспечении бесперебойного функционирования механизма оценки качества программ как методического обеспечения и цифровых ресурсов, применяемых при ведении образовательной деятельности, так и дидактико-технологических.

Проанализируем ситуацию в РГГУ, где уже более 20 лет реализуются программы международного образовательного сотрудничества, являющиеся частью проекта Erasmus + (модули Jean Monnet и International Credit Mobility).

На 2021-2022 учебный год в университете действует 16 международных образовательных проектов, подписаны Двусторонние соглашения о мобильности с университетами стран Европы.

Приведем пример совместной международной программы Erasmus+ – новой про-

граммы Европейского Союза, направленной на поддержку сотрудничества в области образования, профессионального обучения, молодежи и спорта на период с 2014 по 2022 гг. (табл. 1).

Таблица 1. Характеристика совместной международной программы Erasmus+

1. Эффективный инструмент содействия развитию человеческого и социального капитала в Европе и за ее пределами
2. Создание нового качества сотрудничества
3. Использование, распространение и развитие ранее достигнутых результатов
4. Продвижение новых идей и привлечение новых участников из сферы труда и гражданского общества
5. Создание и развитие новых форм сотрудничества

Интересен тот факт, что гуманитарному направлению в реализации международных программ отдан приоритет – например, по направлению «Филология» в Институте филологии и истории обучаются более трети студентов-иностранцев.

Безусловно, магистранты на 1 году обучения сталкиваются не только с трудностями адаптации в условиях новых социокультурных реалий, но и, в первую очередь, с определенными сложностями организации НИР и понятийными несоответствиями европейской и российской науч-

ных школ ввиду различий в исследовательской парадигме.

Русский язык является иностранным (и не всегда первым) для иноязычных магистрантов – носителей таких европейских языков, как чешский, польский, болгарский, французский, немецкий, итальянский, испанский (перечислены иностранные языки, носители которых освоили программу представляемой дисциплины).

Приведем перечень магистерских программ двойных дипломов, реализуемых в РГГУ [4, с. 6] (табл. 2).

Таблица 2. Международное партнерство РГГУ по направлениям «Культурология», «История», «Филология» и «Философия» (Erasmus+)

Направление	Вуз-партнер
1. «Литература народов зарубежных стран: русско-немецкий культурный трансфер»	Университет им. Альберта Людвига г. Фрайбурга
2. «Русская культура»	Рурский университет, Бохум, Германия
3. «История и новые технологии»	Национальная школа хартий Франции
4. «Историческая компаративистика и транзитология (Россия - Польша)»	Университет Николая Коперника, г. Торунь, Польша
5. «Восточноевропейские исследования»	Университет Констанца, Германия
6. «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии»	Университет г. Болоньи, Италия
7. «Постсоветские исследования, направление "История"»	Университет Париж 8, Франция
8. «Историко-философские и социальные исследования»	Париж 8 и Париж 4 (Сорбонна), Франция
9. «Компаративистика и сравнительно-теоретическое литературоведение»	Париж 8 и Париж 4 (Сорбонна), Франция

Магистерская образовательная программа для иностранных студентов включает базовые дисциплины, направленные на упрощение научно-исследовательской работы и адаптацию к нормам российской академической школы. Приведем пример дисциплины «Перевод научных текстов гуманитарной тематики», являющейся одной из основных и изучаемой на 1 году обучения, поскольку основной ее целью является приобретение магистрантами навыков использования профессиональной

терминологической лексики, знаний о методологии проведения исследования и формирование научного аппарата на русском языке.

Для магистрантов, изучающих русский язык как иностранный, одной из основных компетенций является техника чтения специализированных текстов. Охарактеризуем дисциплину с методической и дидактической точек зрения и проанализируем методику проведения практических занятий РГГУ (табл. 3).

Таблица 3. Характеристика дисциплины «Перевод научных текстов гуманитарной тематики» для иноязычных магистрантов направления «Филология»

1 Раздел	Цель – обработка иноязычного гипертекста историко-научной тематики
	Задания в последовательном либо параллельном режимах в специализированном ПО переводчика
	Блок-схемы в электронном виде, эссе-презентации, ЛБД, комментированные глоссарии, корпусы текстов по выбранным областям научного гуманитарного знания
2 Раздел	Работа с лингвистическим корпусом текстов в электронном виде: унификация, структуризация, разметка для решения конкретных филологических задач
	Задания в последовательном либо параллельном режимах в специализированном ПО переводчика
	Проектная работа по выбранной теме исследования по методике РКИ как языка специальности

В чем же состоит применяемая методика, продемонстрировавшая образовательную эффективность при обучении студентов-иностранцев? Безусловно, перечисленные виды учебной деятельности предполагают трудоемкую и объемную практику, просмотр и отбор научно-

исследовательского мультимедийного материала. Серьезного внимания магистрантов заслуживает выполнение практических интерактивных заданий. Схема практической работы может быть представлена следующим образом (табл. 4).

Таблица 4. Схема работы при детальном чтении и структурировании спецтекста

Лексика	чтение и структурирование текста оригинала с целью перевода по ЛЕ
Грамматика	чтение и структурирование текста оригинала с целью перевода по ГЕ
Семантика и стилистика	чтение и структурирование текста оригинала с целью перевода по ССЕ
	организация корпуса текстов по СФЕ
Лексикография	составление терминологического частотного глоссария
	проектная работа по выбранной теме исследования на РКИ как языке специальности

Согласно алгоритму работы первым этапом является проведение лингвистического анализа в процессе чтения: чтение

как «рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание письменного текста» [1, с. 194] при-

обретает новые свойства и существенно модифицируется при помощи соответствующих профессиональных умений.

Далее приведем основные положения методики работы с корпусом спецтекстов

историко-научной тематики на русском, английском, французском и немецком языках (табл. 5).

Таблица 5. Методика обработки корпуса спецтекстов

1.	Ознакомление с содержанием корпуса (КНТ-36)
2.	Выбор научной дисциплины и исторического периода
3.	Выбор текста Т-1 для лингвистической обработки в процессе чтения
4.	Аналитическое и дискурсивное чтение оригинала
5.	Поисковое и выборочное чтение для создания терминологического глоссария
6.	Детальное чтение и структурирование текста для перевода по ЛЕ, ГЕ, СЕ и СФЕ
7.	Дискурсивное чтение для перевода текстов конкретного корпуса

В контексте анализируемой дисциплины работа с гипертекстом и текстовым корпусом является одним из способов актуализации знаний о технике чтения оригинала на РЯ, а также о видах и способах перевода научных текстов, формирует навыки работы переводчика с применением технологии интерредактирования текста в процессе чтения оригинала, а также позволяет оптимизировать процесс проведения исследования по теме выпускной работы магистранта.

В результате применения различных видов обработки текстов данного корпуса иноязычные магистранты вырабатывают

стратегию перевода с учетом предметных, языковых, социокультурных и дискурсивных знаний. В процессе преподавания по представленной методике работы со спецтекстом и корпусом при переводе формируются навыки работы по технологии интерредактирования, иноязычные магистранты совершенствуют профессиональные компетенции, необходимые для эффективной и корректной редакторской деятельности и перевода спецтекстов с учетом производственной необходимости, а также приобретают практические навыки ведения НИР в российских вузах.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Заботкина В.И. Система обеспечения качества в рамках совместных образовательных программ / В.И. Заботкина, В.И. Маколов // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – №3 (39). – С. 207-214.
3. Олейникова О.Н. Некоторые теоретические особенности систематизации международных совместных образовательных программ / О.Н. Олейникова, А.И. Горылев // Казанский педагогический журнал. – 2018. – №3. – С. 7-12.
4. Официальный сайт ФГБОУ ВО «РГГУ» / Международные инновационные проекты. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rsuh.ru/international/projects/> (дата обращения: 07.04.2022).

METHODOLOGICAL AND TECHNOLOGICAL SUPPORT FOR INTERNATIONAL EDUCATIONAL COOPERATION PROGRAMS AT RSUH

A.Kh. Guseva, *Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor*
Russian State University for the Humanities
(Russia, Moscow)

Abstract. *The paper presents the results of adapting the programs of international educational cooperation to conducting classes on hybrid technology. The main provisions of these programs and the conditions for the provision of educational services to students in the higher education systems of the countries participating in the agreement on international educational cooperation are formulated. The concept of conducting research activities of undergraduates studying Russian as a foreign language is considered, and the process of conducting practical classes is characterized from a methodological and didactic point of view. The methodology for working with scientific texts is presented, the double degree programs implemented by the Russian State University for the Humanities are analyzed.*

Keywords: *double diploma, international mobility, international educational cooperation, research work, scientific text.*